

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Poptübom balna in mul, ko
flans 16 in fom epadafolüfa.

1887.

Folul—Nüm. IV.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha,*
in MADRID.

Söle

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul,*
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES
POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

No labobs timi ni moni al gepükön pato penedis valik kelis aigetobs. Kludo ogepükobs te me gased utis kels no zesüdoms gepüki patik e nemedamik.

- AMÉRICA.—MARTINICA.—St. Pierre.—S. Catel.—Lulul 27.—Opübob viliko laltügis blefik ola; benovipob oli plo vobs volapükik.
- AMÉR.—REP. ARGENTINA.—Buenos Aires.—S. Verdales.—Lul. 27.—Epotob ole pöto nümis valik gaseda obsa, vödabukis e l.; adelo potob ole denuo valikosi in päked pako-medöl. Penob i ole.
- AL.—ALSACIA.—Strasburg.—S. Baumgartner.—Lul 27.—Openob ole; danob laltügis e potob samadis 6 nüma at.
- AL.—BADEN.—Konstanz.—S. Schleyer.—Lul. 27.—Dans mil plo kad onsa; binob jäfikün. No-li egetons musigadinis kelis elegivobs oli plo konzed.
- AL.—BAVIERA.—München.—S. Herold.—Lul. 27.—Egetob fino magübi obik, dans mil; ogepükob kadi ola.
- AL.—BAVIERA.—Nürnberg.—S. Einstein.—Lul. 27.—Ogepükob ole tefü laltüg nitedik sunik; binob jäfikün. Dans ola.
- AUSTRIA.—Viena.—S. Herz.—Lul. 27.—Ogepükob penedi löfik ola.
- AUSTRIA.—Viena.—S. Rain.—Lul 27.—Openob ole lesuno.
- AUSTR.—BOHEMIA.—Praga.—S. Tilsch.—Lul. 27.—Söl E. Tilchs no äbinom spodel ob-sik; pidob vedo deili oma.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. Geeraerts.—Lul. 27.—Dans mil plo kad ola.
- BÉLGICA.—Antwerpen.—S. Renier.—Lul. 27.—Potob ole vödabuki, glamati e nümis gaseda pademanöl fa ol; kanol pelön me penedamäks beljanik. No ekanobs kapälön kadi ola tefü ceinam lusumas e l.; zesüdos givön kuladis mödikum.
- DINAMARCA.—Copenhague.—S. Hansen.—Lul. 27.—Egepükob oli in nüm telid gaseda; epotob ole vödabuki obik. Söl Ugarte epenob oli potakadi spanik, e nog openob ole suno.
- FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Lul. 27.—Dans mil plo peneds e plo nuns ola; fögi-volös gepüki.
- FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Lul. 24.—Epenob ole pened; e aivaladob gepüki sunik.
- HOLANDA.—Middelburg.—Vomüle Verbrugh.—Lul. 27.—Aidesidob labör timi al gepükön lonedo penedis löfik e nitedik ola; fögivolös.
- INGLATERRA.—Preston.—S. Holden.—Lul. 14.—Egesedob ole potalasigi e gepükob penedi e kadis ola; ogetob ed opübob viliko laltügilis ölik.
- ITALIA.—Milano.—S. Poletti.—Lul. 27.—No elabob nog timi al gepükön lonedo penedi löfik ola, ab omekob atosi lesuno.
- PORTUGAL.—Lamego.—S. Taria.—Dans mil plo laltügs nitedik gaseda olsik.
- PORTUGAL.—Lisboa.—S. Mello da Nogueira.—Lul. 22.—Potobs ole gasedi.
- RUSIA.—Peterburg.—S. Rosenberger.—Lul. 27.—Epotob ole nümis gaseda segun dema-nol in kad ola.
- SUECIA.—Askersund.—S. Stemborg.—Lul. 27.—Potobs ole plidiko samadi gaseda.
- SUIZA.—Herisau.—S. Scheffer.—Lul 27.—Potob ole konleti gaseda ata yela.
- ESPAÑA.—Bilbao.—S. Zubiría.—Lul. 20.—Benovipob oli e desidob labön nunis tefü tök cala. Kanol pelön flene Escrache. Potolös laltügis anik literatik plo gased.
- CÓRDOBA.—Cabra.—S. Anleo.—Egetob pesetis bals ko pened ola, keli ogepükob.
- CORUÑA.—Puentedeume.—S. Casal.—Lul. 27.—No egetobs penedamäkis; no epübobs nog vödabuki telid.
- Toledo.—Lul. 27.—Se le anotan 4 pesetas más para la suscripcion de Schleyer. De todo lo que V. pide, sólo se ha publicado el primer diccionario, que le envía el Sr. Calvo. De retratos nada aun.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

DEDIL TEDELIK.

ELSAÑ.—Strasburg.—Mayul 9, 1887.

Vinanunod.

Danü dels jönik kels jöl apula egi-
vom liebeles, liebs ebeginoms gelmi-
nön valaflano.

In liebs yunik eplanöl ko bids lesu-
nik, ya logon bimabledis; in liebs
ekonseföl gudiko, gelmins binoms mö-
dik. Tefü lieb büledik e uts eküdöl
nemödo u esetopöl vädiko, gelmins no
binoms mödik, ab atos binos in püns
anik, no teföl seiti valemik kel bitopom
gudiko dis tefams valik.

Anu flods flolatima padledoms leba-
lik; pato dub tempät luinik.

Lefogs kanik eplagöl in stal dö Kol-
mar binoms luumo dunlik in stal dö
Ribeauvillé; ab us flods padledoms
umo, ibo plagoms flunis rübik omsa
ofenüno in kamaliebs.

Vobs töbik copama fovoms ko dunöf,
laned eplopodom vemo plo vöbad at
kel lepelom in stips gudikün.

Sels ebinoms dunik tü telavig efego-
löl. In Ribeauvillé, sels pevoliköl dü
tüp at binoms bevü 3 e 400 tuliäts.

Suäms aibinoms fimik; if floled ome-
kom-ok in stips güdik, disam nemödik
zeladiko okodom-ok in stok sibinik.

Anu, tuliät vina de 1886 paselom
franis 42,50, in stals de Kaysenberg e
Ribeauvillé.

Klū säks esüköl, vins at devoms ne-
mödik e in muls 2 e 3 no polemänos de
atos mödis mödik.

E. Baumgartner.

ALSACIA.—Strasburgo.—Mayo 9.—No-
ticias vinícolas: gracias á los hermosos
dias que el fin de Abril proporcionó á
los viticultores, las viñas han empeza-
do á germinar por todas partes.

En las viñas nuevas plantadas con
especies tempranas ya se ven hojas;
en las viñas mejor conservadas los bro-
tes son muchos. Con respecto á las ce-
pas rojas y á las que han sido poco cui-
dadas ó están mal expuestas, los brotes
no son muchos, pero esto es en algunos
puntos, no refiriéndose á la situacion
general, que se presenta bien bajo to-
dos aspectos.

Ahora tambien, las escarchas de pri-
mavera son las únicas que se temen,
particularmente por la temperatura
húmeda.

Los fuertes nublados que han descar-
gado en el radio de Colmar, son menos
probables en Ribeauvillé, pero allí se
temen más las escarchas, porque ejer-
cen su influencia destructora muy á me-
nudo en las viñas del llano.

Los trabajos fatigosos de la cava si-
guen con actividad; el campo ha pros-
perado mucho por este trabajo que re-
munera en condiciones excelentes.

Las ventas han sido activas durante
los tres dias últimos. En Ribeauvillé,
las ventas realizadas durante este tiem-
po son entre 3 y 400 hectólitros.

Los precios siguen siendo firmes; si
la floracion se hiciese en buenas con-
diciones, poca baja se produciría cier-
tamente en la provision existente.

Ahora mismo el hectólitro de vino
de 1886 se vende á 42,50 francos, en las
comarcas de Kaysenberg y Ribeauvillé.

A consecuencia de los pedidos he-
chos, estos vinos han llegado á ser es-
casos, y en los meses 2.º y 3.º no que-
daron de ellos grandes cantidades.—

(Traducido por Iparraguirre).

FLENT.—Bordeaux.—*April 25.*

Bordeaux binom glezif sulüvesüda Flenta e labom lödelis 225.000. Vobels binoms mödik e vob nemödik; kludo lifadinads binoms delidik e leo fikulik plo vobels.

Bod paselom: liköf balid, zims 40 a miglam; liköf telid, zims 32 a miglam.

Vin: liköfs bapikün, zims 45 jü 60 a liät.

Mitöpem: Xolamit, zims 80 jü frans 1'90 a miglam; smakun, zims 90 jü frans 2 a miglam; jip, zims 80 jü frans 2 a miglam, liäm alik, frans 2 1/2 jü 5 1/2; of-goladil alik, frans 1'50 jü 2 1/2.

Bödem: palgoks, fr. 3 1/2 jü 8 1/2; palpejins fr. 1'20 jü 1'80; palmagabagoks ir. 6 jü 8; palluliev domik fr. 1'80 jü 3.

-Fitem binom bundanik, selam nefikulik e suäms bapik.

Nögs, fr. 41 jü 43, milel bal.

Huits glünik, fr. 4 1/2 jü 5, tumel bal.

Malit de Bordeaux.

Kaks: saks 500 se Guayaquil Ariba e saks 100 se Caraque peseloms; suäms binoms klänik.

Kafs: se Rio, fr. 100 e 105; se La Guayra, fr. 100 a miglams 50.

Skits: se Montevideo e Cordova fr. 65 jü 90 a miglams 50.

Glems: vuit ninlänik, fr. 20 1/4; se Kalifornia, fr. 20 1/4 a miglams 80.

Meil, fr. 35 3/4 jü 37 a miglams 100.

Stom binom negönikün plo lanedat. Flodos vaneito ed in dils belik Flenta enifos ävigo. Bälats no glofoms. Glofub no nog pedämom mödo, ab binom vemo pelatöl. Nedobs hiti e luimi. If tim nuik levelom, klop podämom.

M. Fabin.

NEDÄN.—Middelburg.—*Lulul 6, 1887.*

Suäm dukötik de cans suköl äbinom an mul büfik a tuliät: vuit flons 7,50; zek 5,25; zeb 4,75; zab 3,50; bons blonik 10,00; bons vietik 8,25; lunulüdabons 5,60; peils 7,00, pötets 2,50 jü 4,00. Nögs a tum 2,80 jü 3,00; mileg a miglam 0,80 jü 1,00.

Du yel 1886 Nedän, äsesedom al Ne-lj kunis 31.744; jipis 466.745 e svinis 18.904 plo mitöp. De nims valik pedi-

FRANCIA.—Bordeaux.—*April 25.*—Bordeaux es una gran ciudad del mediodía de Francia y tiene 225.000 habitantes. Hay muchos obreros y poco trabajo, por lo que las cosas de la vida son caras y muy difíciles para los obreros.

El pan se vende: de 1.ª calidad á 40 cénts. el kilogramo, de 2.ª á 32.

Vino: de muy baja calidad á 45 y 60 cénts. el litro.

Carnes: de buey de 0'80 á 1'90 fr. el kilo; ternera de 0'90 á 2 fr.; cordero de 0'80 á 2 fr.; cada cordero 2 1/2 á 5 1/2 fr.; cada cabritilla 1'50 á 2 1/2.

Volateria: un par de gallinas 3 1/2 á 8 1/2 fr.; un par de palomas 1'20 á 1'80; el par de pintadas (gallinas de Indias), de 6 á 8; un par de conejos caseros 1'80 á 3.

Pesca: es abundante, la exportacion difícil y los precios bajos.

Huevos: de 41 á 43 fr. el millar.

Ostras verdes: 4 1/2 á 5 fr. el ciento.

Mercado de Bordeaux.—Cacaos: 500 sacos de Guayaquil Ariba y 100 de Caracas se han vendido; los precios son desconocidos.

Cafés: de Rio fr. 100 á 105; de la Guayra, fr. 100 por cada 50 kilos.

Cueros: de Montevideo y Cordova, fr. 65 á 90 cada 50 kilos.

Cereales: trigo indígena, 20 1/4 fr.; de California 20 1/4 fr. cada 80 kilos.

Harina: fr. 35 3/4 á 37 por cada 100 kilos.

El tiempo es desfavorable para la agricultura. Hiela por las noches, y en las comarcas montañosas de Francia nevó la semana pasada. Los pastos no crecen. La vegetacion no ha sufrido aun mucho, pero está muy atrasada. Necesitamos calor y humedad. Si el tiempo actual persiste, la cosecha resultará perjudicada.—(*Traduccion de Iparraguirre.*)

HOLANDA.—Middelburg.—*Mayo 6 de 1887.*—El precio medio de los siguientes artículos era durante el mes anterior,

por hectólitro, en florines: trigo 7,50; centeno 5,25; cebada 4,75; avena 3,50; habas pardas 10,50; habas blancas 8,25; habas de pasto 5,60; guisantes 7,00; patatas 2,50 á 4,00. Huevos el ciento 2,80 á 3; leche, el kilogramo 0,80 á 1.

Durante el año 1886, Holanda exportó á Inglaterra 31,744 vacas; 466,745 corderos y 18,904 cerdos, para carnece-

seinamöl plo mitöp, kelis selän äninse-
dom du yel et in Nelij, Nedän äblü-
nom $\frac{1}{10}$ de kuns valik, $\frac{1}{2}$ de jips valik
e $\frac{6}{7}$ de svins valik.

Labon valadis gudikün das pälüb de
celaklop obinom vemo buндаuik in
1887. Bims binoms petegöl levemo ko
floleds. Leigo apodabims e būnabims
pömetoms ofolön liegiko, sodas koslo-
gon flukayeli bizugikün.

Lulul 18—Ted lefü bims e plans äbi-
nom ze liflik du flolatim at, ab de yegs
mödik suäm äbinom bapik. Suäms ba-
pik binoms sukad de stok gletik in
flolagadens e bimagadens. Pato de bids
anik (coniferæ) pelemänoms nog mi-
lats, kelis iselon viliko. Äs kösömo,
plans pasedamoms gledilo al selän.

Marie J. Verbrugh.

Kön Cinänik.

Limepän cinänik olabom fino köni
metalik sümik al ut länas valik votik
pezivetöl. Älabom te, jü ru, könis de
koped pegiföl völadöl balsdils mäl
de zim e laböl zenodo hogi dub kel
ätanon kobo 100, 200 u mödikumis.
Suams veütik papeloms dub silef in
bars de kel völad vemo cenlik päkalom
väto.

Govam Cinänik ebonedom tedadome
Ralph Heaton e sons in Manchester
stumemi lölik al stitön in Pekin gova-
mi könas, kel omonom doabis de frs.
6,25, lafadoabis, luldilis e balsdilis si-
lefik, e *milis* binöl mildils de frs. 6,25.

Könop de London gebom 16 cinis
plo fablūdam okik. Pekin olabom 96,
kels, alik okanom gebön delo (düps
bals) balions tel veltum mil könis.

Stumem debom pablünön büfü yel
bal.

A. Renier.

ria. Del total de animales destinados á
la carnicería, que las naciones extran-
jeras importaron durante ese año en
Inglaterra, Holanda suministró $\frac{1}{10}$ del
total de vacas, $\frac{1}{2}$ del de corderos y $\frac{6}{7}$
del de cerdos.

Se tienen muy buenas esperanzas de
que el producto de la recolección de
cerezas será muy abundante en 1887.
Los árboles están enteramente cubier-
tos de flores. Asimismo los manzanos,
y perales prometen florecer abundan-
tamente, de suerte que se espera un
año de frutos muy bueno.

Mayo 18.—El comercio de árboles y
plantas fué bastante vivo durante esta
primavera, pero de muchos artículos el
precio era bajo. Los precios bajos son
consecuencia de un gran acopio en los
establecimientos de jardinería y arbo-
ricultura. Particularmente de algunas
especies (coníferas) han quedado aun
millares, que se hubieran vendido de
buena gana. Como de costumbre se ha
remitido gran parte de las plantas al
extranjero. *(Traducido por Iparraguirre).*

Moneda china.—El Imperio chino ten-
drá por fin moneda metálica semejante
á la de todos los demás países civiliza-
dos. Hasta ahora, tenía solamente mo-
nedas de cobre fundido, que valían seis
décimas de céntimo y tenían en el cen-
tro un agujero por el cual se ataban
juntas 100, 200 ó más. Las cantidades
de importancia se pagaban en plata en
barras, cuyo valor muy variable se cal-
culaba al peso.

El Gobierno chino ha pedido á la
casa de comercio Ralph Heaton é hi-
jos de Manchester todos los instrumen-
tos necesarios para establecer en Pe-
kin la gerencia de monedas, que acu-
ñará dollars de 6,25 francos, medios
dollars, quintas y décimas de plata, y
milésimas de 6,25 francos.

La Casa de la Moneda de Londres
emplea 16 máquinas para su fabrica-
ción. Pekin tendrá 96, que cada una
podrá dar diariamente (en diez horas)
2.700.000 monedas.

Los útiles deben recibirse antes de
un año.

(Traducción de Iparraguirre.)

DEDIL NOLIK.

KADEM NÜGENELAS (*fin*).

Al nefikulön tidi e mekön ati stenüdikum, kadem labom samasälünis (*gabinetes*) suköl:

1. Sälün fimodalekana kel ninom samis mödik reliefik fimodas stabik e le-
gleipama; votikis kligüpa (*de campaña*) u nedulik, känemöpas (*baterías*) bidas
difik e ninom i stöfis e stumis valik lecopa (*zapa*) e samadis gūnas, kānas e l.

2. Sälün votik ninom zesüdikosi al studön telegafi. Stajens tel pliemas *Morse*
e *Breguet*, telefons, fonogaf e stöf zesüdik al stabön telegafabi leodik u kligüpa,
sibinoms in sälün at.

Pliems al filön minafönilis (*hornillos de mina*), sams sopas e galifas minas
militik, pons tovik (*levadizos*) e votiks mekavifik (*de circunstancias*), kuks e blo-
daföns kligüpik palogoms is.

3. Bum soalik fomom sälüni bumacinava e lelodas.

No labom cemategi, dat logon leodami nufabememas (*cerchas de tejado*) leitik
e jönik lela e boada. Nufabemems at binoms samads difik nen mosumön spadi.

Nufabemems votik, jopabemems (*cimbras*), e dil leloda ko stöfs zesüdik, ä fi-
mik ä mufik, palogoms i.

Vatacin gudik al blüfön tasteifami bumastöfas, kanöl mekön 25 mil migla-
mis nāma e stums valik boadela e lelela, äsliko valikos al bumastabins e al pla-
dön klaudis e l. paninos is.

Vobacem bemelas sibinom nilikün.

4. Linedü sälün votik e gletik sibinoms samads mödik jopas, tegas, cemaglu-
nas (*pisos*), slebas, nufas, kanafumas (*canales*), faras e l. e valikos tefü stonaköt,
bememakan e leodams valik bumalekana.

5. Cinavaklad labom i sälüni lönik kiöp sibinoms pliems mödumik blüfa, in
kosiadam nāmas, jok (*choque*) kopas, e l. Cins difik al yufön bumamekami
e votiks äs vatacins bidas difik luta- e lektinacins, e l.

6. Sälün füsüda e kiemava labom spadi gletik padilöl in dils fol: balid ni-
nom valikosi tefoik füsüde ab lepato lektine e linedü at zesüdikosi lektinamafe
(*electrometria*); al atos labom tabi pameköl pleso plo Kadem at fa *Breguet* in
Paris. Telid ninom minavi e talavi; kilid binom bläcem ninöl pliemis fotografik
e folid kiemavacem ko zesüdikos düne oma.

7. Sälün topogafa ninom pliemis mödik e cenikün des uts beginelikün jü
löpikün bidas valik, noe topogafa soi löpitogafa e davestigas militik (*reconoci-
mientos*).

8. Labemom i loegöpi stelavik paseitöl in plad lönik e soalik; nuf buma at bi-
nom zimufik (*giratorio*).

9. Sälün magava (50 ms. lonedik) labom samis magas e disinis bidas valik,
noe dub stib dub pen u lienastum, soi padunöl dub köls e nig cinānik.

10. Bukakonlet binom maniföfik du düps lul väyelo (nezālik) ab nonik kanom
polön bukis va no binom fizir nügenelas kel labom giti polöna utis me kitam.

Bukakonlet lepatik nügenelas binom in *Madrid*, lä Dilek valemik. Kadem
labom te 14 mil tanadis. Zilak at binom pabonedöl gasedes lebalik Spāna e Se-
läna. Kludo labom gasedis bodugānik, flentik, nedānik, deutik, nelijik, tālik,
nolüdamelopik e l.

In top at pabekipom albus kiöp kanom disopenön kel visitom kademi, penöl
notedis pötik. Loegon in albus at disopenamis regas, plinas, genalas el.

Kadem labom i:

11. Cemi kiöp binom vatacin pamuföl fa vat rüdema (*cañería*) vatadlinik, ka-
nöl givön stemajevalis kil al pälön lektinaliti zesüdik plieme litajedama (*proyec-
tion*).

12. Sälüni gūnas e skitanilemas (*correages*) julelas.

13. Cemi vafafega.

14. Litogafi.

15. Jevalatidöpi (*picadero*) gudik pategöl, e fino:

16. Sälüni panemöl *xamas valemik* kiöp logon demagis genalas valik kels ebinoms dilekels kopefa nügenelas, e pänotis votik. Tlon regik sibirinon in sä-lün at.

Cems anik ninöl domakipi lölik binoms paläpladöl al labotön pösodis regik u dilekele, if bliboms is du tim anik.

Vobacems nügenelik, pastitöl in zif at, dünoms i al tidön julelis, kels loegoms e studoms cinis paninöl in ots.

In vobacems at pamekoms pons nomamik e dins saik minas, lecopa e l. pade-flagöl fa klig. Kodü atos stemacins tel e stumacins mödik, al vobön boadi e leli, sibirinoms us.

Lä bumem at (kiöp vöno äbinom kleud de *S. Francisco*) kopef nügenelas labedom feili gletik al plägs militik ud al mekön fimodis nedulik, talakänis (*fogatas*) e l.

Feil votik gletikum padugolöl fa flum *Henares* binom i lön kopefa nügenelas. In feil at pemekoms, in timags difik, kligamags (*simulacros*) veütikün bidas valik, pabisiedöl fa pösods regik.

Lä kadem sibirinon i spad votik de tulars anik pabudöl. In top at föns zema, tainastonas e güpa pastaboms al tidön julelis.

Dibacav smalik dugolom ino e dünom gudiko al mekön ponis vifik e l.

Lezug, laböl lemüfi e lelodavabis tel, zigolom feili at dat julels lenadoms-ladugami lelodacina.

Al sibirinam stöfa kademik Regam givom te 15 mil franis väyelo ab Ledilek nügenelas givom i väyelo 15 mil votikis.

Julel anik pelom vämulo franis 20 e löl pasegivom in sälüns, bukakonlet e l.

Kademelef (pamesedöl fa net) binom pafomöl also:

Genal (*de brigada*)—dilekel.

Kolümel bal—cif studas.

Diskolümel (liötan kolümel)—cif bukamava.

Kömädels kil—leplofeds (1)

Katans jöl—plofeds.

Liötans lul—läplofeds.

E zu, plofed monitakana e votik vafafega.

Sibirinoms i fizir bal disik (*celador*) e num sätik disofiziras e solatas zesüdik dünames valik kadema.

N. de Ugarte.

KODÖT AL LONEDÖN SU PLAN DULI FLOLAS.

Eseniton das flols kels no givoms sidis duloms lonedumo ka uts kels en givoms. Flols telik löliko deilofom luumo spidiko ka flols balik u lafatelik. Flols kels no paflikoms duloms mödumo ka uts kels peflikoms. Kludo kanon lonedön du dels alik duli flolas mödik, viatöl flukami. Binos sätikos kotön, me jims smalik, dili de pistil. Eko kikod floled polonedom: ven flukam sibirinon, vaet palenzugom al sids yunik al nulüdön e setenön: flol en liedom, deilofom e deilom spidiko. Tadilo, ven ni fluk, ni sids sibirinoms al panulüdön, vaet aigolom al flol e mödom duli oma. Kodöt at lebalik okanom pagebön fa gadels plo kels binos veütik lonedön duli flolas.

Bramerti, gadel cifal. (*Falovepolöl fa Raimbert*).

(1) Bevü ats binom disopenöl.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA.

FLENT.—Paris.—Fezogam nūma at eneletom obes nunön steifami bevünetik volapükelas pajelöl fa Klub flentik, e kela söl Kerckhoffs e söl Guigues epotoms obes pöto nunis valik, äsliko volapükeles votik spänik. Klub flentik binom nefenik in töb nobik süköna e geböna medis bidas valik al plöpön in pakam kel binom yegi vobas omik.

SPÄN.—Guadalajara.—Pestitom in Guadalajara, in topöp de Ateneo Caracense, *Zenodaklub Volapükik Späna*, söga kela binom bisiedel Dokel Fernandez Iparraguirre, Plofed Stita; disabisiedel Kómädel de Ugarte, Plofed Kadema Nügenelas; e sekretel söl D. Julian Jimeno, Plofed Julas Nomik lezifa at. In lised sibirinoms kopanals fūnals 44, e aispelon mödön levemo nūmi, dub zūlag pasedilöl bundaniko, padisopenöl fa sög de Ateneo Caracense e de Zenodaklub Volapükik, e fa bisiedels lestimik: söl bizügikün D. Julian Calleja, Dilekel Valemik Tida Publügik Späna; söl lemākabikün D. Gregorio de Mijares, Cif löpöfik plovina; Dilekel Stita plovnik, D. José Julio de Lafuente; e Dilekel Jula Nomik Julelas, D. Pedro Fernandez.

Opton i vüdami volapükeles spänik al ninpenön omis as kopanals spodels, äsliko fogineles kels desidoms palisedön in *Zenodaklub* obsik.

Koköm valemik pezelöl atoso äsludom potön telegafiko glidi löfik datuvele volapüka, e söl Schleyer egepükom penedi löfafulik, keli peliladom i in koköm votik.

Togo tidadüps vigik, in kels dilekel

FRANCIA.—Paris.—El retraso de este número nos ha impedido anunciar el concurso internacional de volapükistas patrocinado por la Asociación francesa, y del cual el Sr. Kerckhoffs y el Sr. Guigues nos han enviado oportunamente datos completos, así como a otros volapükistas españoles. La Asociación francesa es incansable en la noble tarea de buscar y emplear toda clase de medios para llevar á cabo la propaganda que es objeto de sus trabajos.

ESPAÑA.—Guadalajara.—Se ha constituido en Guadalajara, en el local del Ateneo Caracense, el *Centro Volapükista Español*, de cuya junta directiva es Presidente el Dr. Fernandez Iparraguirre, Profesor del Instituto; Vicepresidente el Comandante D. Nicolás de Ugarte, Profesor de la Academia de Ingenieros; y Secretario el Sr. D. Julian Jimeno, Profesor de las Escuelas Normales de esta capital. En lista existen 44 socios fundadores, y se espera aumentar considerablemente el número por la invitación extensa que se ha repartido, firmada por las juntas del Ateneo Caracense y del Centro Volapükista, y por los Presidentes honorarios: Ilmo. Sr. D. Julian Calleja, Director general de Instrucción pública; Excmo. Sr. D. Gregorio de Mijares, Gobernador civil de la provincia; el Director del Instituto provincial, don José Julio de Lafuente, y el Director de la Escuela Normal de Maestros, D. Pedro Fernandez.

Asímismo va á dirigirse una invitación á los volapükistas españoles para que se inscriban como socios corresponsales, y aun á los extranjeros que deseen figurar en nuestro *Centro*.

La junta general celebrada con este objeto acordó dirigir por telegrama un cariñoso saludo al inventor de la lengua universal, y el Sr. Schleyer ha contestado en afectuosa carta, que también se ha leído en otra junta.

Entretanto, las lecciones semanales

obsa eseplänom teori glamatik volapüka, pefinoms, e bevü julels tum e anik kels ebinoms plisenik, sabinoms mödik fägik al lovepolön yufü vödabuk, vobad kel pomekon in tidadüps sükol kels obinoms plägik.

Vödabuk spänik-volapükik.—Pösodes mödik kels demanoms nezediko vödabuki at, mütobs begön das cedome-las lautel büka at no binoms votik ka dilekel gaseda at, noganel e bisiedel Zenodakluba volapükik, plofed tidadüpas, kels päimekoms in Guadalajara, spodel pabligöl dila gletikün volapükelas selänik, e l. e l.; e das zu, bi vobads valik at no givoms ome pöfödi materik smalikün, mütom kosekön oki vobades votik e pato febes tel in kels dagetom zesüdikosi al lif omik e omikas.

Nek nitedlikum ka obs tefü pübam lesunik dila telid vödabuka, ibo dub no mekön atosi sükoms obes dämis gletik, ab *ad impossibile nemo tenetur* Steifobs yed al fulön lesuno lofis obsik, e al finön bukami, ya pabeginöl, vödabuka panemöl.

Bonedels anik ebegoms obes bükön dedilis literatik e gälodik gaseda in fom fägik al tanön laltügis in bukil, kelosi beginobs mekön in nüm at. In nüm lätik yela at opübobs läbledisan ko tiäd e lised konleta at.

Gasedes kels tököms ke obsik, begobs denu potön nümis *Dilekele* obsa, in Guadalajara, plaza de Santo Domingo nüm. 4.

No ocedobs as pegetöls utis kels no popotoms atoso.

en que nuestro director ha explicado la teoría gramatical del volapük han terminado ya, y de los ciento y tantos alumnos que han asistido á ellas, son muchos los que están en disposición de traducir con auxilio del diccionario, trabajo que se hará en las lecciones siguientes que serán prácticas.

Diccionario español-volapük.—A las muchas personas que nos piden con insistencia este diccionario, debemos suplicar tengan en cuenta que el autor del tal libro no es otro que el director de esta revista, organizador y presidente del Centro volapükista, profesor de las lecciones que se dan en Guadalajara, corresponsal obligado de la mayor parte de los volapükistas extranjeros etc. etc. y que además, como todos estos trabajos no le producen el más pequeño provecho material, tiene que atender á otras ocupaciones y particularmente á las dos profesiones, en que gana lo necesario para su subsistencia, y la de los suyos.

Nadie más interesado que nosotros en la publicación inmediata de la segunda parte del diccionario, porque de no hacerlo así se nos siguen grandes perjuicios, pero *ad impossibile nemo tenetur*. Procuraremos sin embargo cumplir cuanto antes nuestros compromisos, y terminar la impresión, ya empezada, del citado diccionario.

Algunos suscritores nos han suplicado que publiquemos las secciones literaria y recreativa de la revista en forma apropiado para encuadernar los artículos en un librito, lo que empezamos á hacer en este número. En el último del año publicaremos la cubierta, portada é índice de esta colección.

A los periódicos que cambian con el nuestro, rogamos de nuevo que envíen los números á nuestro Director, en Guadalajara, plaza de Santo Domingo número 4.

No consideraremos como recibidos á los que no se envíen así.

LASAM VALIKODIK

Volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg sod) in München, Bayän, gustul 7-10 ata yela. Volapükels valik tala pavüdoms al lasam ät nu ya, fa datuve! vpa.
Konstanz, mayul 15.

CUADRO SINÓPTICO.

El que de la gramática de volapük ha hecho el Sr. Schwartz de Stuttgart, es tan admirable por la riqueza y exactitud de los detalles, como por el gusto artístico con que están estos combinados. Es un trabajo que honra á su autor, y por su envío le damos las gracias más cumplidas.

PERIÓDICOS VOLAPÜKISTAS.

Hemos recibido el número 8 de *Le Volapük* de París, correspondiente á los meses de Marzo y Abril; los números 77 y 78 del *Volapükabled* de Constanza (Mayo y Junio); el 40 del *Volapükaklubs* de Breslau (Abril); el 5 del *Volapükabled* de Dinamarca, mes de Mayo; el del mismo mes del *Timabled* de Puerto Rico; el *Cogabled Volapükelas* de Munich, hasta el número 4; y el 3.º de *Il Volapük* de Milan.

LIBROS Y TRABAJOS VOLAPÜKISTAS.

Hemos recibido tambien un folletito titulado *Ueber Volapük*, von Thaddäus Devidé; *Prima Lezione di lingua universale*, editore Pietro Poletti in Miiano; *Zülag Volapükakubla Erisau*, fa söls Sondereger e Scheffer; *Kortfattet Læreboqi Volapük*, y *Dansk-volapük og volapük-dansk Ordbog*, af Wilh. Hansen, de Copenhague; *Volapük.—Gramatica e Lessicologia ad uso degli italiani*, por V. Amoretti, di Torino; *Volapük und meine Sprachwissenschaftliche Kombinatorik*, von Prof. Bauer Juraj, de Zagreb; *Die Weltsprache Volapük*, vortrag des Herrn Ingenieur Rosenberger; *A Lingua Universal*, eruditos artículos publicados en el periódico de Lamego Alfonso Henriques, por J. F.; el *Jornal da Manha*, de O' Porto; *La sesia de Vercelli*; el *Memorial de Ingenieros*, de Madrid, y otros periódicos que se ocupan del volapük.

Damos las gracias á todos los que nos envían estos escritos, y sentimos no poder dar de ellos cuenta detallada.

Segunda lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

DONANTES.	Pesetas. Cts.
S. Diaz Guzman, ploed füsüda, de Soria.....	1 º
S. Zubeldía, de Soria.....	1 º
S. Rueda, ploed gletava, de Soria.....	1 º
S. García Plaza, sanel, de Budia (Guadalajara)...	3 º
S. Anleo y Rojas, ploed flentapüka, in Cabra (Córdoba).....	2 º
S. García Martin, de Toledo (<i>telidna</i>).....	4 º
SUMA.....	12 º

(Se continuará).

Obra en nuestro poder el recibo que justifica haber entregado al Sr. Stierle Fritz de Constanza, las 80'25 pesetas á que ascendía la lista anterior.

SUMARIO

Seccion comercial (en volapük y en español).—Revista agrícola de Alsacia, por *Baumgartner*.—Precios corrientes en el mercado de Burdeos, por *Fabin*.—Noticias comerciales de Holanda, por *M. Verbrugh*.—Acuñacion de moneda en China, por *Renier*.

Seccion científica (en volapük).—La Academia de Ingenieros, por *Ugarte*.—Procedimiento para prolongar la duracion de las flores en las plantas, por *Bramerti*.

Seccion literaria y recreativa (en volapük y en forma de folletin).—Los amigos del Presidente de la República, por *Holin*.—Un normando astuto, por *M. J. Verbrugh*.—Hágase tu voluntad, poesía, por *Holden*.—La confesion de un jitano, por *Gutenson*.—Un español y un indio, por *Fabin*.—Cigarro barato, por *M. Verbrugh*.—El pelo blanco, por *Zubiria*.—Pensamientos y adivinanzas, por *Fabin*.—El presidente Garfield, por *Holden*.—El don de lenguas y Dónde está Dios, por *Fabin*.—Respuesta contundente, por *Gutenson*.—El padre y el hijo.—Una velada en casa de Carlos Nodier.—La fama del avaro.—Un señor ciego.—Razonamiento.—El cazador y el labriego. Por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda (en volapük y en español).—Concurso de volapükistas, promovido por la Asociacion Francesa.—Fundacion en Guadalajara del Centro Volapükista Español.—Diccionario español-volapük.—Publicacion del folletin.—A los periódicos, sobre el cambio.—Congreso universal de volapükistas en Munich.—Cuadro sinóptico de la gramática del volapük, por *Schwartz*.—Periódicos y libros volapükistas.—Suscripcion para la Oficina central de Schleyer.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de *El Mágico prodigioso*, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderon.—Una peseta.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, Una peseta.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugacion comparada de las seis lenguas novolatinas. Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo 25 pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion, y una coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

Cuadros sinépticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la clasificacion de palabras, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite descomponer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extension: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboracion con D. Tomás Es-riche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. Una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas, 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.— Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.— Se hacen impresiones en todos los idiomas.— Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.— Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.